

CAI EA5
C185
AUG. 19/77
DOCS

Boletín de de

Canadá



Año V, No. 16

17 de agosto de 1977

Ottawa, Canadá.

El problema del idioma en
Ottawa y Quebec, 1

Canadá y Estados Unidos emiten
estampillas conmemorativas del
Puente de la Paz, 5

Primer libro documentado sobre
los intentos de asesinato de
Hitler, 6

Vínculos canado-estadunidenses
en cartografía, 6

Exposiciones canadienses en
España, 7

Noticias breves, 8

El problema del idioma en Ottawa y Quebec

Al tiempo que un comité legislativo del gobierno de Quebec celebraba audiencias con grupos e individuos sobre el Proyecto de Ley 1, denominado "Carta de la lengua francesa en Quebec", el Secretario de Estado federal, John Roberts, presentaba, el 21 de junio, en la Cámara de los Comunes la revisión de la política federal sobre ambos idiomas oficiales en el libro titulado, *Un entendimiento nacional: los idiomas oficiales de Canadá*.

La educación dentro del Proyecto de Ley 1

El proyecto de Ley 1, presentado en la Asamblea de Quebec por el Ministro de Fomento Cultural, Camille Laurin el 27 de abril, promueve el uso del idioma francés en Quebec y limita la utilización del inglés en la educación, el comercio, los tribunales y la administración pública.

Los recién llegados a Quebec procedentes de otras provincias y los inmigrantes deberán enviar a sus hijos a las escuelas de lengua francesa.

Tan solo podrán estudiar en inglés, en una escuela pública o privada subvencionada por la provincia, niños que tengan uno de sus padres educado en inglés en una escuela primaria de Quebec o que tienen un hermano o hermana mayor que asiste a una escuela quebequesa de lengua inglesa.

Los padres que recibieron su educación en inglés en cualquier lugar del mundo y vivían en Quebec en el momento de aprobarse el proyecto de Ley tendrían también derecho a enviar sus hijos a escuelas de habla inglesa de la provincia, conservando este derecho hasta finales de año.

El proyecto de ley exige, asimismo, que se den solamente certificados de educación de escuela secundaria a estudiantes que hayan pasado una prueba oral y escrita de francés.

(Sigue en p. 2)



Declaración del Gobierno Federal

Los pasajes que se publican a continuación están tomados del libro del Gobierno Federal *Entendimiento Nacional* que trata de los idiomas oficiales y de las provincias:... "Tal vez según la constitución canadiense, las provincias tengan jurisdicción exclusiva en el campo más importante, el de la educación. En muchos otros campos que tienen gran efecto en las vidas de las personas y en el idioma que hablan, como es en el caso de los tribunales, servicios sociales y sanitarios y cultura, las provincias tienen, en ocasiones, tanta o mayor autoridad de influencia que el gobierno federal. Además, las provincias tienen autoridad para determinar el idioma en que se conducirá la administración pública a nivel provincial y municipal y, como en el caso de la provincia de Quebec, el idioma de los debates de las asambleas provinciales y de sus registros y actas. En verdad, incluso en lo que respecta a la educación de los canadienses que en su día deseen incorporarse a la administración pública federal, las acciones de las provincias son de importancia capital.

"Muchas personas, incluso el Comisario de Lenguas Oficiales, han recomendado que, como país, deberíamos poner énfasis en la enseñanza de los idiomas oficiales, a los canadienses en general y a la juventud en particular, en lugar de mantener instituciones federales para la enseñanza de ambos idiomas a los funcionarios públicos...

"Si los gobiernos provinciales participan en el ideal de un Canadá, unido en la dualidad lingüística y diversidad cultural, el Gobierno Federal cree que también estarán deseosos de reconocer, como condición a la existencia continuada de Canadá como país, el principio de que los idiomas inglés y francés son las lenguas oficiales de Canadá y tienen la misma igualdad legal en el país.

Derechos básicos

"Es imposible decir a los canadienses de habla francesa que Canadá es su país de costa a costa y desde la frontera americana hasta el Océano Artico, a menos que se acepte dicho principio. Dentro de este principio, habrá diferencias de situación entre provincia y provincia, pero en aquellas donde la mayoría habla inglés, habrá que respetar los derechos básicos de los canadienses de habla francesa y, del mismo modo, en la provincia de Quebec, donde la mayoría habla francés, habrá que respetar los derechos básicos de los canadienses de habla inglesa. Si este principio de igualdad no se acepta en todo el país, tanto en espíritu como en la práctica, no podrá haber una comunidad duradera de nuestros dos pueblos. Por el contrario, habrá dos separatismos que acabarán por reflejarse finalmente en la vida política...

Sentimiento de inseguridad

"El Gobierno Federal es muy consciente del hecho de que, fuera de la provincia de Quebec, tan solo es posible una verdadera libertad de elección en ciertas regiones del país. Esta situación *de facto* ha creado entre los canadienses de habla francesa, unida a otros factores, un notable sentimiento de inseguridad en lo que respecta al futuro de la lengua francesa en la provincia de Quebec, así como en Canadá en general.

"Como cuestión de principio, el Gobierno Federal favorece vigorosamente una política que ofrezca a los canadienses de habla inglesa, en aquellos lugares de Canadá en que sea razonablemente factible, la opción, de enviar a sus hijos a la escuela de lengua inglesa o de lengua francesa. Del mismo modo, los canadienses de habla francesa deberían tener en aquellos lugares de Canadá en que sea razonablemente factible, la opción de enviar a sus hijos a la escuela francesa.

o a la de lengua inglesa.

"No se puede aceptar en Canadá que los ciudadanos canadienses, ya sea por falta de instalaciones, ya sea por ley, estén privados del derecho de enviar a sus hijos a las escuelas públicas o separadas, de su elección, o al menos a una escuela de la lengua oficial que ellos deseen. Las medidas de Quebec destinadas a obligar a los padres de antecedentes de lengua francesa a enviar a sus hijos a escuelas de lengua francesa podrían tener el efecto paradójico de permitir una menor selección a los padres de habla francesa de la provincia que a los de habla inglesa.

"Resulta incompatible con la unidad de Canadá el hecho de que los ciudadanos canadienses, al mudarse de provincia a provincia, no puedan enviar a sus hijos a escuelas en las que se enseñe su propio idioma. El gobierno cree que deben proporcionarse, en los lugares que no existan actualmente, las instalaciones necesarias para aquellas personas que se mudan de la provincia de Quebec a otras provincias y que deberían seguir proporcionándose dichas instalaciones para las personas que se mudan de otras provincias a la provincia de Quebec. En ambos casos, habrá situaciones particulares en las que no será posible, pero el principio queda establecido.

Participación de los inmigrantes

"Si la provincia de Quebec debe seguir siendo una provincia predominantemente de habla francesa, como lo cree el Gobierno Federal, es natural esperar que las personas que inmigran a esta parte de Canadá procedentes de otros países deberían participar en la comunidad de habla francesa. Sin embargo, es mucho más preferible que los inmigrantes se sientan atraídos al sistema docente de habla francesa por razones que no requieran coerción. Del mismo modo, también sería preferible que los inmigrantes a provincias de habla inglesa tuvieran la misma posi-

bilidad de elección.

Posible necesidad de aplazamiento

"En el momento en que se debaten estos difíciles asuntos y que los canadienses están tratando genuinamente de crear o mejorar las instituciones docentes y de otro tipo que aseguraren los mismos derechos y dignidad a las comunidades de lengua inglesa y francesa del país, el Gobierno Federal acepta el hecho de que las circunstancias pueden exigir el aplazamiento de la aplicación de este importante principio.

"A este respecto, debería reconocerse que los derechos educativos de la minoría de habla inglesa de Quebec han sido y todavía siguen siendo, más respetados y servidos que los derechos de las minorías de habla francesa de importancia similar en otras provincias de Canadá."

Principios de la política de lenguas oficiales del Gobierno Federal

Un entendimiento nacional, donde el Gobierno Federal pasa revista a las dos lenguas oficiales, y presentado en la Cámara de los Comunes el 21 de junio, establece los siguientes principios que el Gobierno espera "serán aceptados por todos los canadienses y por los gobiernos provinciales como la declaración que salvaguarde la fundamental dualidad lingüística de Canadá dentro del marco de su diversidad cultural." Los principios son los siguientes:

- Todo ciudadano, en su capacidad privada, tiene derecho a hablar cualquier idioma.
- Los idiomas inglés y francés son las lenguas oficiales de Canadá e iguales ante la ley.
- Los idiomas inglés y francés son una expresión fundamental del patrimonio canadiense y las políticas públicas,

tanto federales como provinciales, deberán asegurar la conservación y desarrollo de este patrimonio lingüístico a fin de que, allí donde existan grupos minoritarios de una de las lenguas oficiales en Canadá, reciban asistencia y aliento por parte de las autoridades públicas para conservar y mantener su idioma.

. Sujeto a las circunstancias en que exista una posible necesidad de aplicación, los canadienses tienen derecho a que sus hijos se eduquen en la lengua oficial de su elección y que se proporcionen las instalaciones necesarias, siempre que el número lo justifique.

. El conocimiento de los dos idiomas oficiales de Canadá por aquellos canadienses que deseen aprenderlos es conveniente como ventaja personal y nacional, a fin de que los miembros de ambos grupos oficiales capaces de comunicarse entre sí comprendan y aprecien sus correspondientes y diversos modos de vida y sirvan como vínculo natural entre ambas comunidades lingüísticas.

. Los canadienses deberán ser capaces de comunicarse y obtener servicios de los organismos federales de gobierno en el idioma oficial de su elección, por lo que deberán tomarse las medidas al respecto en los casos en que exista suficiente demanda.

. Sujeto al principio anterior, los canadienses de los dos grupos de lenguas oficiales deberán tener oportunidades equitativas de empleo y carrera en los organismos federales de gobierno y deberán poder realizar su trabajo en el idioma oficial de su elección.

Extracto del Proyecto de Ley 1, "Carta de la Lengua Francesa en Quebec."

El capítulo VIII del Proyecto de Ley 1, de la Asamblea de Quebec trata del idioma utilizado en la educación:

"51. La instrucción en los jardines de infancia, escuelas primarias y secundarias se dará en francés, salvo en los casos en que este capítulo permita lo contrario.

"Esta reglamento se aplica a las escuelas reguladas por la Ley de Educación (Estatutos revisados, 1964, capítulo 235) y en instituciones docentes que la Ley de Educación Privada (1968, capítulo 67) ha declarado de interés público o ha reconocido a efectos de las subvenciones concedidas en virtud de esta ley.

"52. Derogando el párrafo 51, a solicitud de su padre o madre, los niños que a continuación se establecen pueden recibir instrucción en inglés:

a) un niño cuyo padre o madre recibió instrucción elemental en inglés en Quebec;

b) un niño que, en la fecha de entrada en vigor de esta ley, está domiciliado en Quebec y,

i) está recibiendo instrucción en inglés en el jardín de infancia o en la escuela primaria o secundaria de Quebec, en cuyo caso su derecho lo comparten sus hermanos más jóvenes;

ii) cuyo padre o madre está domiciliado en Quebec en la fecha mencionada y recibió su instrucción primaria en inglés.

"En caso de niños al cuidado de uno solo de los padres, la solicitud estipulada en este párrafo debe hacerla dicho padre.

"53. Un organismo escolar que no ofrezca su instrucción en inglés no está obligado en implantarla y no la implantará sin previa autorización expresa del Ministerio de Educación que la concederá si opina que está justificada por el número de alumnos matriculados en dicho organismo escolar elegibles para ser instruídos en inglés, de conformidad con el párrafo 52.

"54. El Ministro de Educación facultará a las personas que considere oportuno designar para verificar y decidir sobre la elegibilidad de los

niños para ser instruídos en inglés conforme al punto b del párrafo 52 debe verificarse antes del 31 de diciembre de 1977.

"55. El gobierno puede, mediante una orden,

(a) prescribir los procedimientos a seguir cuando los padres invoquen el párrafo 52, así como los elementos de prueba que deben proporcionar en apoyo de su solicitud;

(b) estipular los procedimientos de recurso de apelación de las decisiones de los organismos escolares y de las personas destinadas por el ministro, en lo que respecta a la aplicación del párrafo 52.

"El recurso de apelación estipulado en el punto anterior se hará ante un comité de apelación formado a tal efecto por el ministro. El fallo del comité de apelación será inapelable.

"56. Las personas designadas por el ministro en el párrafo 54 pueden verificar la elegibilidad de los niños que reciben instrucción primaria en inglés, aun cuando estén recibiendo ya o vayan a recibir su instrucción en francés.

"A efectos del párrafo 52, los niños cuya elegibilidad se ha confirmado de acuerdo con el párrafo anterior se consideran que están recibiendo su instrucción en inglés.

"57. No podrá otorgarse ningún certificado de enseñanza secundaria a estudiantes que no tengan conocimiento oral y escrito del francés, según se exige en los programas del Ministerio de Educación.

"58. Este capítulo no se aplica a aquellas personas que, según las condiciones fijadas por los reglamentos gubernamentales, están en Quebec de paso o durante una estadía limitada.

"59. Sujeto a las disposiciones especiales de la Ley de Educación, que les afectan, los amerindios y los inuit podrán recibir instrucción en su propia lengua si así lo desean, pero si no fuera así, se aplicará este capítulo.

Las reservas indígenas no están sujetas a esta ley."

Canadá y Estados Unidos emiten estampillas conmemorativas del Puente de la Paz

Las autoridades de correos de Canadá y Estados Unidos están emitiendo estampillas conmemorativas del cincuentenario de la terminación del Puente de la Paz que une a Fort Erie, Ontario, y Búfalo, Nueva York.

El Ministro de Correos de Canadá Jean-Jacques Blais y su colega estadounidense Benjamin Franklin Bailar celebraron una reunión cerca del puente para emitir formalmente las nuevas estampillas el 4 de agosto.



La estampilla canadiense de 12 centavos, diseñada por Rolf Harder de Montreal, es una representación fiel del puente cuyas líneas rectas se rompen solamente por las tres banderas que adornan el puente: la canadiense, la estadounidense y la de las Naciones Unidas.

Puente de la Paz

En la inauguración oficial del puente, el 7 de agosto de 1927, Canadá estaba representado por el Primer Ministro William Lyon Mackenzie King; los Estados Unidos por el Vicepresidente Charles Dawes; y Gran Bretaña por el Primer Ministro Stanley Baldwin y dos futuros reyes, el Príncipe Eduardo (Eduardo VIII) y el Príncipe Jorge (Jorge VI).

Sus promotores consideraron al puente

(sigue p. 6)

un monumento a los años de paz transcurridos desde la guerra de 1812. La planificación estaba ya muy avanzada en 1914, pero la Primera Guerra Mundial impidió que el proyecto se completara hasta 1927. El puente se consideró también como emblema del nuevo espíritu que animaba las relaciones entre Canadá y Estados Unidos en la guerra de 1812, las incursiones fenianas y los temores de invasión después de la Guerra Civil.

Primer libro documentado sobre los intentos de asesinato de Hitler

The History of the German Resistance 1933-1945 (Historia de la resistencia alemana) de Peter Hoffmann, profesor del Departamento de Historia de la Universidad McGill, fue revisada recientemente por la revista *Economist* de Londres. A continuación damos algunos extractos de la misma:

"Este libro admirable analiza hasta los mínimos detalles... la conspiración para el asesinato de Hitler que fracasó el 20 de julio de 1944. Esta conspiración constituye el asunto principal del libro, pero, como el autor demuestra, era la última de una larga serie.

"Se había tratado de eliminar a Hitler desde los primeros días de su terrible régimen... Nadie disponía de datos bien documentados sobre lo que ocurrió en realidad hasta aparecer la primera edición de este libro en Alemania hace unos ocho años...

"Hay en el libro ciertos elementos nuevos, desde la narración detallada de un sargento mayor, al que no se había encontrado antes, hasta el recuento detallado del contacto fallado entre los principales conspiradores con Roosevelt y Churchill en octubre de 1941...

"El autor combina la historia, integridad, simpatía y objetividad en proporciones poco corrientes. Se tra-

ta de un estudio profundo de interés duradero, así como una obra académica de primera clase."

El libro del Profesor Hoffmann fue publicado por la Macdonald and Jane's, de Londres, y la M.I.T. Press, Cambridge, Massachusetts.

Vínculos canado-estadunidenses en cartografía.

El Servicio Hidrográfico Canadiense ofrece ahora una nueva carta de navegación del lago Ontario, la primera de una serie de cartas fronterizas que se producen en cooperación con los Estados Unidos.

La producción de la nueva carta del lago Ontario (No. 2000) coincidió con la emisión de una carta similar del lago Erie publicada por el National Ocean Survey de Estados Unidos.

Hidrografos de ambos países consiguieron lograr una compatibilidad adecuada en lo que respecta a especificaciones para ambas cartas que permitirán que el Servicio Hidrográfico Canadiense reproduzca la carta del lago Erie producida por Estados Unidos a partir de los negativos de reproducción americanos con solo introducir pequeños cambios. Las autoridades estadounidenses publicarán también la carta canadiense del lago Ontario.

Esta última carta del Servicio Canadiense incorporará también ciertos cambios en cuanto a forma de presentación de ciertos aspectos de navegación marítima. La profundidad y elevación aparecen en unidades métricas y la carta es bilingüe. Las profundidades se indican mediante curvas de nivel continuas, añadiéndose cifras siempre que sea necesario.

Canadá y Estados Unidos han cooperado en topografía marina y cartografía de las rutas de navegación costeras e interiores de interés mutuo durante numerosos años. En 1963 se estableció (sigue en pág. 8)

Exposiciones canadienses en España

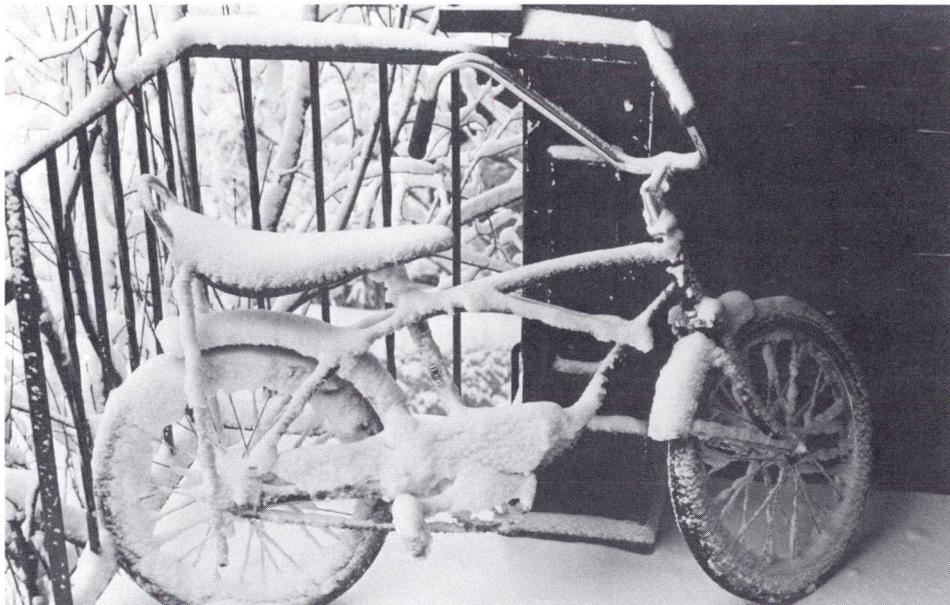
La exposición fotográfica de la Dirección General de Cinematografía de Canadá "Kaleidoscopio Invernal" ha

recibido una acogida entusiasta durante su gira de primavera y verano a ocho ciudades españolas.

El Embajador de España Georges Blouin, (cuarto desde la izqda.) inaugura la exposición fotográfica "Canadá" celebrada en el Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, el 12 de abril. La exposición continuará su gira por España hasta el mes de diciembre. En la foto, el Sr. Blouin saluda al Duque de Cádiz, presidente del Instituto. Aparecen también (de izqda. a dra.) la Sra. Blouin, el Sr. D. Salvador Bermúdez de Castro y Bernal, Director Gral. de Política Exterior para Iberoamérica, el Sr. Ricardo de Garnica, Consejero de



Negocios de Guatemala, el Sr. D. Mariano Vidal Subdirector de Política Exterior para Iberoamérica y el Excmo. Sr. D. José Antonio Cuadra Echaide, Embajador de España en Honduras.



"Kleidoscopio Invernal", en gira desde febrero de 1977 hasta marzo de 1978, ha visitado las ciudades de Salamanca, Barcelona, Gijón, Oviedo, San Sebastián, Reus, Huesca y Cuenca. Esta fotografía de Jean-Louis Frund forma parte de la exposición.

(Sigue en pág. 8.)

Con la colaboración de la Embajada Canadiense, museos y galerías de Arte se ha presentado una exposición titulada "Canadá", de fotografías, películas seleccionadas de la Dirección General de Cinematografía, muñecas ataviadas con trajes tradicionales y una colección de grabados titulada "Espíritus y Pájaros Esquimales". En muchos centros se ha organizado una "Semana Canadiense" con miras a fomentar un reconcimiento de Canadá por los españoles. La crítica ha respondido tan favorablemente que la gira de la exposición "Kaleidoscopio Invernal" se ampliará, tal vez, hasta marzo o abril del año próximo.

Vínculos canado-estadunidenses (viene de pág. 6)

un comité asesor mixto para evaluar los complejos problemas técnicos, que implicaba el reducir la duplicación de esfuerzos y preparar normas comunes de presentación y procedimiento. Ambos países intercambian semestralmente sus planes relativos a levantamientos topográficos lo que trae como resultado cooperación frecuente en las operaciones. También se intercambian los resultados de los levantamientos.

Noticias breves

. Los ministros del Gobierno Federal no consiguieron llegar a un acuerdo en la reunión del 20 de junio con 15 grupos representativos del mundo comercial, laboral y del público sobre el modo de poner fin a los controles de precios y salarios. El Ministro de Finanzas Donald Macdonald dijo que, en última instancia, el Gobierno deberá tomar la decisión.

. La Corporación para el Fomento de Exportaciones (Export Development Corporation) ha aprobado seguros de créditos, préstamos a largo plazo y

garantías de inversión por un total de \$84,45 millones para apoyar ventas de exportación a Argelia, República Dominicana, Brasil, Cuba y Marruecos, valoradas en más de \$88 millones.

. La Junta Canadiense de Relaciones Laborales hizo historia al permitir la asociación sindical de unos 140.000 empleados de la banca de Canadá.

. El Ministro Federal de Salud Pública y Bienestar Social anunció el 9 de marzo que se prohibiría el uso de la sacarina, edulcorante artificial, en las bebidas gaseosas, alimentos, cosméticos, y ciertos medicamentos. En una conferencia de prensa dijo que la medida tomada contra este aditivo alimenticio se debía al hecho de que no era fundamental y podía substituirse. Después de anunciarse la prohibición canadiense, Estados Unidos dijo que tomaría la misma decisión en apoyo de la cual citó el estudio de tres años de duración y al costo de 300 mil dólares realizado por el Ministerio Federal de Salud Pública y Bienestar Social entre cuyas conclusiones se encuentra un alto porcentaje de cáncer de la vesícula entre las ratas macho recién nacidas sometidas a un alto nivel de sacarina.

Algunos alimentos dietéticos quedarán eximidos de la prohibición. La sacarina se venderá solamente en farmacias.

* * * *

Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa, K1A 0G2.

Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndose la mención de la fuente. La Sra. Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.

This publication appears in English under the title Canada Weekly.

Cette publication existe également en français sous le titre Hebdo Canada.

Ahnliche Ausgaben dieses Informationsblatts erscheinen auch in deutscher Sprache unter dem Titel Profil Kanada.